



民族出版社

英使谒见乾隆纪实

斯当东 著 叶笃义 译

an Authentic Account of an Embassy from
the King of Great Britain
to the Emperor China



群言出版社
Qunyan Press

014036373

D829.561

03-2

英使谒见乾隆纪实

【英】斯当东 著 叶笃义 译



an Authentic Account of an Embassy from
the King of Great Britain to the Emperor China



北航

C1715781



群言出版社
Qunyan Press

• 北京 •

D 829.561
03-2

图书在版编目 (CIP) 数据

英使谒见乾隆纪实 / (英) 斯当东著 ; 叶笃义译 .
— 北京 : 群言出版社, 2014.1
(民盟智库)

ISBN 978-7-80256-523-4

I. ①英… II. ①斯… ②叶… III. ①中英关系—国际关系史—史料—清代②中国历史—近代史—史料 IV.
①D829.561 ②K250.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 295686 号

出 版 人 范 芳
责任编辑 陈 佳 孙平平
封面设计 群言艺术设计中心·齐立娟

出版发行 群言出版社 (Qunyan Press)
地 址 北京市东城区东厂胡同北巷 1 号 (100006)
网 站 www.qypublish.com
电子信箱 qunyancbs@126.com
总 编 办 010-65265404 65138815
发 行 部 010-65263345 65220236
经 销 全国新华书店
读者服务 010-65262436 65276609
法律顾问 北京市君泰律师事务所

印 刷 北京画中画印刷有限公司
版 次 2014 年 3 月第 1 版 2014 年 3 月第 1 次印刷
开 本 880 × 1230 1/32
印 张 20.75
字 数 442 千字
书 号 ISBN 978-7-80256-523-4
定 价 66.00 元

 [版权所有, 侵权必究]



叶笃义
(1912—2004)

著名社会活动家、翻译家
曾任中国民主同盟第六届中央副主席
民盟中央名誉副主席
第五、六、七、八届全国政协常委
第九届全国政协委员

出版说明

1941年3月，中国正处在一寸山河一寸血的艰难时刻。在这风雨飘摇之中，一批情系民族存亡、心怀救国之志的知识分子与爱国精英，发起成立了以贯彻抗日主张、实践民主精神、尊重思想自由、提倡依法治国为政治纲领的中国民主政团同盟（1944年9月更名为中国民主同盟）。

黄炎培、张澜、沈钧儒、杨明轩、闻一多、李公朴、梁漱溟、史良、胡愈之、楚图南、吴晗、费孝通……一代又一代的民盟志士尽心竭力，奔走国是，用自己的赤子之情和卓越智识，追索民族复兴之路。

民盟先贤们在追索途中为我们留下了经济、

军事、外交、教育、社会、文化等领域里丰富而珍贵的“思想智库”。整理、出版“民盟智库”系列丛书，旨在传承先人们为国家富强努力之精神，光芒之思想；激励当代知识分子忧国之忧、思国之思、行国之行。

《民盟智库》编委会

原著说明

大不列颠国王派遣一个谒见中国皇帝的使节团的真实记录，其中包括：

在那个古老帝国及一小部分中国鞑靼地区¹的旅行中匆促视察所获得的材料；

英王陛下“狮子”号船及东印度公司的“印度斯坦”号船在中国黄海、渤海及返回欧洲路程上的航行记述；

以及往返途中在以下停留地点——马德拉岛、特纳里夫岛、圣雅哥岛、南美洲的里约热内卢、圣赫勒拿岛、特利斯坦、达空雅岛、阿姆斯特丹、爪哇、苏门答腊、南卡群岛、昆仑岛及交趾支那一路上所做的观察。

¹ 此处指我国热河地区。著者把满族，蒙族人民统称为鞑靼族，把满族人民和蒙族人民聚居的地方称为鞑靼地区。本书以下各章同此。——译者

本书主要取材于英王陛下派往谒见中国皇帝全权特使、巴茨骑士¹、马戛尔尼伯爵阁下，使节团的指挥官伊拉斯马斯·高尔爵士及使节团中各部分的其他先生们的个人文件。

著者乔治·斯当东，从男爵，牛津大学名誉法学博士，伦敦皇家学会会员，使节团秘书兼代理缺席时的全权特使。

1 原文系 Knight of Bath，1725 年英王乔治一世颁赐给有军功者的一种勋位，1847 年以后文职有功者也可以获得。在颁赐这种勋位时，受勋者先受赐浴荣典，然后穿上骑士服。按字面译这种勋位应是沐浴骑士，因字面不雅，故按音译。——译者

原著弁言

本书系应公众要求而编写的。关于遣派访华使节的缘起，所作的筹备，所取的路线，所访问的国家，所进行的交涉，都曾经引起公众的关注；对这种心理，创议这次访问的国务大臣¹极愿予以满足，并认为要完成此事，最好是把有关资料的编写委托给一位从开始就熟悉这次远征中一切细节，后来又在全部过程中亲自参与其事的人。编写者勉力完成这项任务，并在健康欠佳情况下力疾从事，希望除难免的延缓外，公众不致期待过久；同时也希望他的作品能得到公众较多的谅解，由于他并非自己提出来要写的。本人深知自己才华和文学修养俱都不足，定难避免公众的严格批评。

1 此处原文系大写的 Minister，大概是指当时的国务大臣敦达斯。——译者

目 录

- 001 原著说明
- 002 原著弁言
-
- 001 第一章 派遣使节团的缘起
- 017 第二章 使节团的筹备工作
- 031 第三章 经过马德拉。马德拉岛上的观察
- 049 第四章 经过特纳里夫岛、圣雅哥岛；
在这些岛上的观察
- 079 第五章 经大西洋，穿过赤道线，到达里约
热内卢
- 105 第六章 航过南部大西洋和印度洋。大西洋的
特利斯坦·达空雅岛；印度洋的圣保
罗岛和阿姆斯特丹的景象
- 125 第七章 进入巽他海峡；访问爪哇岛上的巴达
维亚和万丹；苏门答腊南端的景象，
从邦加海峡到昆仑岛的航程

- 177 第八章 交趾支那
- 209 第九章 经过万山群岛，接近澳门，开往舟山；在这些地方所进行的交涉和观察
- 241 第十章 穿过黄海，开往天津
- 285 第十一章 使节团沿白河向中国首都航进；
使节船离开渤海湾
- 328 第十二章 使节在通州府上陆。经过北京城到郊区行宫。返回首都
- 374 第十三章 到达中国北部边境；观光长城
- 394 第十四章 在鞑靼区避暑山庄谒见中国皇帝
- 435 第十五章 返回北京；在北京的观察和活动
记述
- 467 第十六章 离开北京。到杭州府的路上，
一部分沿运河航行
- 517 第十七章 杭州府。由杭州到舟山；由杭州到广州。“狮子”号和“印度斯坦”
号船由舟山到广州的航程
- 567 第十八章 使节团在广州和澳门
- 603 第十九章 经过圣赫勒拿岛回国
- 615 附 录

第一章

派遣使节团的缘起

大家都知道，英国是一个商业国家，商人是社会中最活跃最富裕的组成部分。商人的利益和活动随时受到政府极大的注意，并在许多方面影响政府的措施。因此，英国派遣一个使节团到中国访问，自然它是为了商业的目的而去的。事实上，中英两国交易往来的情况确实也应当有所改变。自从英国初到中国开辟市场之日起，以及以后两国发生贸易关系以来，没有一件事情有助于改善英国人在中国的地位，而其他欧洲各国商人在中国的处境却都比英国人好得多。

两个世纪以前，最初来到中国的是葡萄牙人。在葡萄牙全盛时代以及以后的年代，葡萄牙人经常来到中国沿海一带经商。他们为中华帝国尽了很大义务，结果，他们在中国的最南端获得了一个安全港口来建立商埠并享受一些附随的利益。虽然随着时代的进展，葡萄牙的势力逐渐衰微，所享受的特殊利益逐渐被剥夺，但由于他们和中国的长期往来关系，比起其他欧洲各国，中国人对葡萄牙人

总还是更亲近一些，葡萄牙在中国还是处在比较优先地位。

前一个世纪中叶，国姓爷¹的舰队进扰中国的东海岸，荷兰人帮助中国平息了可怖的国姓爷叛乱，因此中国政府对荷兰怀有好感，满州鞑靼族的第一任皇帝曾邀请荷兰人访问北京。康熙大帝继位以后，在他的长期兴盛的朝代里，长于科学和技术的外国人士颇受优待，当时中国人在科学和技术上是落后于欧洲人的。康熙引用了许多外国人，并对他们加以信任，其中若干人并被任用办理政治外交事项。这些人恰巧都是属于欧洲大陆上各个不同的罗马天主教教派，由于他们对宗教的热忱而被派到远地的国家去传教。他们之中的几个人到了中国之后，不仅由于他们的才能和知识，而且也由于他们的高尚道德，严肃无私的生活和谦恭自卑，事事与人无争，即使宗教信仰不相同却仍然获得了人们很大的尊敬，发生很大的影响，他们不但争取了皈依他们的宗教的信徒，而且也为他们的国家赢得了良好印象。由于这些原因，再加上他们的私人干请，他们就为本国在华商人的利益服务了。

到远方各国从事贸易一向是受到历代英王的鼓励和支持的。但是英国方面则从未在中国获得任何服务的机会，使英国人的品质得到尊重、英国的贸易受到保护。

根据英国商业史的记载，“伊利莎伯女王在十六世纪末准备颁给英国商人到中国贸易的特许执照，曾派约翰·密尔登赫尔从君士

1 系指郑成功。——译者

坦丁堡¹到蒙兀儿王庭²来为英国商人请求便利。他曾被当时在该王朝工作的西班牙和葡萄牙教士们百般阻碍，几年之后方才获得成功。”根据记载，这位贤明的女王也曾向中国皇帝写了极为有力的推荐书，信件由当时航海到中国的远航队的领队的人转交，但由于远航队的船只在海上遇险，信件未能递到。自此以后，英国就未再尝试和中国进行经常固定的贸易，而整个中华帝国的商业就由葡萄牙所独占。到1634年，除了伊利莎伯女王颁给的执照外，英王查理一世又批准颁给英国商人可以到东印度群岛进行贸易的执照。这些商人和葡萄牙的果阿总督达成了协议，准许他们在中国以及葡萄牙人居住的印度地区进行自由贸易。

根据这项协议，英国商人准备好了若干船只，在温戴尔船长指挥之下，携带了给葡萄牙澳门总督的介绍信件，满心指望葡萄牙人可以帮助他们到广州进行贸易。但是根据那次坦率的航行记录原稿，“澳门总督来到英国商船上说：假如这些船只准备在澳门进行修整，他可以帮助，假如他们想和中国进行贸易，那就十分困难；原因是中国方面不允许。现在葡萄牙人在中国的状况也是非常困难云云。但是英国人仍然决心试探到广州的水路。他们准备了一个驳船和一个帆船载运了五十多人，经过两天的时间到达广州口外、这里是一个非常好的小湾，中国把它作为保护自己商船和军舰的港口，不愿意任何外国人进行窥视，因此严禁葡萄牙船开驶进去。葡萄牙和中

1 原文为 Constantinople。——译者

2 另一译法为莫卧儿王庭。——译者

国的贸易只能用小船通过许多弯曲狭浅的海峡开到临近广州的小岛上来进行。碇泊的驳船正在等候适宜的风向和海潮准备进口的时候，在一个清晨突然发现了一个中国渔船，多马斯·鲁宾逊跟着直追（由于他们的桨手很多，追了很长一段路），希望从那个渔船上能够找到一个翻译或者领航人，对他们殷勤备至，但是结果一无所得，只好把它放走，这是他们以前胆小怕事所没想到的。第二次又追上了一个渔船，结果还是不能找到所需要的翻译或领航人。这样耽搁了几天之后，一个中国小船忽然开到英国帆船之前，向英国人做手势，表示可以带几个英国人到广州去见中国官吏。第二天当这个帆船正借着顺风前进，开到一个荒废的堡垒附近，在这里突然和一队从广州开来的三十只中国船相遇。他们相当客气地叫英国船抛锚。英国船马上停下来，约翰·孟特尼和多马斯·鲁宾逊走到中国船上，在那里有几个葡萄牙的黑人逃亡犯为中国人作翻译。

“起初，中国人非常粗暴地质问英国人为什么开往广州，询问领航人是谁，又到英国船上到处搜查有无私货。多马斯·鲁宾逊回答：他们是从欧洲来的，来到这里是为了进行有利于两国国王和两国臣民的经商事业，他们准备交纳其他各国所交纳的同样税额，他们希望能同澳门居民同样合法地在中国自由进行贸易，他们没有领航人员，船上每个人都精通航海技术等等。中国人的态度开始缓和下来，最后决定派一个小船将卡特船长、约翰·孟特尼及多马斯·鲁宾逊载运至广州，交换条件是英国人必须答应不再将帆船向前开进。中国船虽然都全部武装起来，但是看来他们还是不敢向英国船开火。当天晚上卡特船长、多马斯·鲁宾逊和约翰·孟特尼离开

帆船，指示该船停在原处等候他们回来。他们登上一只三十吨的中国小船开往广州，准备向中国总督呈递一个要求通商的请求书。第二天当他们距离广州只有五哩的时候，在那里似乎已经有关于他们到来的传说，也似乎有点怕他们到达广州，客气地请求他们还是回到自己的船上，中国人答应可以发给贸易执照，但必须开回澳门等候。卡特船长等发现了广州的水道已经满足了，又怕由于他们的离开而使自己的队伍不安，于是马上答应下来。不久之后，发现六只葡萄牙船从这里开往日本。葡船既经开出，我们满心希望商业执照或即可以发给英国商船了。但当中国人对温戴尔船长可能对他们加以袭击的疑虑解除之后，他们马上翻脸，推翻前议，把英国请求全部拒绝。当天中国官员来到温戴尔船长船上同英国人开会。卡特船长等又把英国船的排水量，英国人的请求向中国人重述一番。最后中国方面同意叫英国船必须先开出广州口外，然后再谈其余。英国船于是又开回上面曾经提到的荒废的堡垒附近的水面上同中国官员继续谈判。通过勉勉强强的翻译，英国方面重新向中国官员说明愿意同中国友好相处，享受同葡萄牙同样的进行自由贸易的待遇，请求准许使用英国钱币购买船上一切供应。中国官员答应可以把以上请求报告广州请示，六天之内给以答复，叫英国船上悬挂白旗。此时中国方面已经听不忠实的葡萄牙人污蔑英国的种种谰言，说英国人都是无赖、小偷、乞丐等等，因此中国人对英国人所说的一切概不相信。中国方面在四天之中的夜晚调集了四十六门铁炮，每门约六七百磅重，安置河的两岸。当他们认为火力已经准备就绪之后，突然向英国船只开火。激怒的英国船只立即悬起战旗，开锚驶向堡

垒附近。堡垒内炮火也同时向英船加以射击。但所有这些都未能损伤英国船只的任何部分。英国船只不能忍受这种威吓，当即偏舷齐发，加以还击。经过二三小时的这样激战，中国船上一百多人败退上岸，堡垒内中国人同时放弃阵地逃走。英国船只立即靠岸，把炮调到岸上摧毁一切东西，毫无阻碍地占据了那个堡垒，悬挂起英国国旗。英国船在水面上截获一只载运木料的中国驳船及另一只运盐的驳船。后来又袭击一只中国小船，通过这只船带一封信致中国的广州高级官员，指责中国破坏协议，但同时还是用和缓的口气请求通商。这封信送出之后，第二天从广州派来一个小官名叫保罗·诺瑞蒂的葡萄牙基督教徒，乘一只悬挂白旗的小船开到这里来谈判。英国方面送给诺瑞蒂一些礼物，叫他回禀中国长官，英国人的目的就是进行通商，除了自卫而外，绝不对中国有任何危害。中国长官就在离船不远的陆地上等待。诺瑞蒂把接头情况向他转达之后，中国方面叫英国人派遣代表到广州将请求书直接向中国长官呈递。约翰·孟特尼同多马斯·鲁宾逊第二天来到广州，将船停在城外靠近将军衙门，就此上岸。通过诺瑞蒂的帮助，写了一个书面请求递交中国长官。呈递请求书的时候，几个中国长官聚在一起，四周有警卫。按照中国的要求，多马斯·鲁宾逊和约翰·孟特尼在中国官员们的面前下跪，将顶在头上的请求书递交将军。请求书的内容，如以前所提到的，是那样近情合理，中国长官看过之后立即同意，并把以前一切误会都归罪于葡萄牙人的捣鬼。约翰·孟特尼等二人从广州返回之后非常满意，将掳获中国方面的枪支都归还中国，将截留的中国小船立刻释放。从此中英两方表面上似乎相安无事。”